

越南中級漢語學習者聲調偏誤分析與補救教學

國立臺灣大學華語教學碩士學位學程

林均芳

摘要

越南語和漢語一樣同為聲調語言，越南語有六個聲調，相對來說漢語只有四個聲調，故越南學習者對於漢語聲調的掌握應該不是問題，然而對學習者進行字詞聲調實驗後發現，聲調仍是一個問題。在聽辨實驗中，學習者對於漢語二聲及三聲兩個聲調的辨認並無問題，理由是該學習者母語中有類似的聲調，故在學習時能產生正遷移，直接習得。然而問題出在學習者分不太清楚漢語一聲和四聲這兩個聲調。從語言習得的角度來說，第二語言學習者學習漢語聲調時遵循以漢語為母語的小孩子習得漢語聲調的順序，分別是 Tone1>Tone4>Tone2>T3，意思是說對學習者來說一聲和四聲是最不具標記的聲調，應該最先習得(Li & Thompson, 1977)。然而因為漢語一聲和四聲在聲調的起始點相同，造成學習者分辨這兩個聲調的困難，不但在辨音測驗中分不清楚，連帶在發音測驗中也將這兩個音搞混；又越南語中沒有直接對應或相似於一聲和四聲的聲調，學習者聽不到自己母語裡沒有的音，所以也發不出來，也是學習者無法分辨兩者的理由之一。

又比較單音詞與雙音詞的聲調實驗後發現在單音詞的聲調表現上，學習者受母語影響的情況很明顯，比方說發漢語二聲時尾音會飄高。然而在雙音節詞的表現上，卻看不見這樣的情形，學習者會發出準確的二聲。根據丁邦興（1984）的說法，語言變化的過程中，單音詞變化的速度會比成詞字變化的速度更快，也就是說成詞的字比起單音節詞是更純古的，同時也因為成詞的字更常拿來使用，故學習者比較容易掌握成詞字的聲調。

在了解學習者的聲調學習難點後，欲進行補救教學。目標是要讓學習者先聽得出聲調的差異，才有機會讓學習者發出這些聲調。且在教學時應該以成詞的字為教學的基準，讓學習者熟悉這些日常生活中使用的字詞，可以比較容易掌握漢語的聲調，同時也能減低母語聲調負遷移的影響。

關鍵字：聽辨測驗、發音測驗、聲調偏誤、母語遷移、聲調教學